TABAKALERA

TABAKALERA SOINUTAN

TABAKALERA SUENA
SOUNDS TO TABAKALERA
TABAKALERA RÉSONNE

Erakusketa eraikina zeharkatuz
Exposición-recorrido por el edificio
Exhibition-tour through out the building
Exposition-parcours dans le bâtiment

11.07 – 27.09.2009

Soinu instalazioak
/ Instalaciones sonoras
/ Sound installations
/ Installations sonores

Achim Wollscheid
Pe Lang
Will Schrimshaw
°SONE
Marcello Liberato
Juan José Aranguren
Patxi Araujo
Mikel Arce
Edwin Van der Heide
Leerraum [ ] Featuring:
Asher, Andy Graydon, Richard Garet,
Kenneth Kirschner, Yuzo Kako, Fourm, Pe Lang,
Mahmoud Refat, Mise en Scene
Marihiko Hara and Zimoun

Kontzertuak / Conciertos
Live performances / Concerts
Iraila 9 – 10 Septiembre /September / Septembre

Charlemagne Palestine
Francisco López

TABAKALERA SOINUTAN

"Musikak ez du espazioa betetzen,
espazioa sortu egiten du "
Ernst Bloch, Zur Philosophie der Musik, 1972

Egunero bizitzen ditugun espazioen entzunaldi erneak lekuak beste modu batera entzuteko, eta beste ikuspegi batetik ezagutzeko aukera eskaintzen digu. Soilik entzulearen jarreraren bidez, zaratak musika bihurtu daitezke, espazio hutsak soinuz betetako mundu aberats eta ezezagunak, eta elementu arkitektonikoak musika tresna.

Entzumena beraz, gure ingurunean kokatzeko zentzu erabilgarria izateaz gain, lekuak eta egoerak berriz ezagutzeko tresna ezin hobea da, hormek gordetzen dituzten sekretuak, tartean musikak, errebelatzeko lanabesa. Izan ere, soinuek edo musikak zentzua galtzen dute espaziorik ez dutenean, eta espazioek dimentsioak galtzen dituzte soinurik ezean.Batak bestearen beharra du nortasun edo izaera jakin bat eraikitzerako orduan. Luigi Nono konposatzaile italiarrak (1924-1990) modu argian azaltzen du erlazio banaezin hau: "*Soinuak espazioa irakurtzen du, eta espazioak soinua azaltzen*".

Eta behin besteen hitzak biltzen hasita, Alvin Lucier izeneko bertze konposatzaile eta soinu-artista, kasu honetan iparramerikar batenak gogora ekartzea merezi du. Honela dio berak: "*Gela bakoitzak bere melodía gordetzen du, norbaitek edo zerbaitek entzungarri egiten duen arte*".

Espazioa eta soinua ukiezinak diren bi materia dira, irristakorrak eta iheskorrak bezain beharrezkoak gure bizitzarako. Eta beharbada horregatik moldatzen ditugu gure beharretara.

Erakusketa honen bidez Tabakalerako hormek gordetzen duten musika azaltzen saiatuko gara, edo nahiago baduzue soinu bidez eraikina bera irakurtzeko, ezagutzeko modu berri proposatuko dugu. Horregatik eta horretarako soinuak gidatutako ibilbide bat sortu dugu, soinudun arteari eskainitako erakusketa bat izateaz gain Tabakalera bezalako nortasun handiko eraikuntza bat ezagutzeko aukera ematen duen gonbidapena. Azken finean, soinuak dituen forma eta izaera ugarien bidez, Tabakalerak gordetzen dituen itxura eta forma arkitektonikoak ezagutzeko aukera sortu dugu.

Orain soilik erne entzuten hasi behar dugu, ez da gutxi.

Xabier Erkizia
Komisarioa

TABAKALERA SUENA

"La Música no llena el espacio, lo crea"
Ernst Bloch, Zur Philosophie der Musik, 1972

La escucha activa de los espacios cotidianos nos ofrece la posibilidad de escuchar estos espacios de otra forma y conocerlos desde perspectivas diferentes. Tan sólo cambiando la actitud del oyente los ruidos se pueden convertir en música, los espacios vacíos en complejos, ricos y desconocidos mundos sonoros, y los elementos arquitectónicos en instrumentos musicales.

Por tanto, la escucha, además de ser un elemento sensorial que nos ayuda a localizarnos en nuestro entorno, resulta una herramienta útil e inmejorable para volver a conocer o experienciar lugares y situaciones supuestamente conocidas, una herramienta que revela los secretos, entre ellos la música, que guardan las paredes. De hecho, los sonidos y las músicas pierden sentido cuando no viven en el espacio, y los espacios pierden sus características dimensionales a falta de sonido. Por tanto, unos necesitan de los otros a la hora de crear y/o dotar al entorno de un carácter concreto. El compositor Italiano Luigi Nono (1924-1990) explica de una forma muy clara esta relación indisoluble: "*El Sonido lee el espacio, y el espacio muestra el sonido*".

Y ya puestos a citar, podemos añadir estas palabras de otro compositor y artista sonoro, en este caso norteamericano, Alvin Lucier que dice así: "*Cada habitación esconde su propia melodía, hasta que ésta se hace audible*".

El espacio y el sonido son dos materias tan intangibles, resbaladizas, evasivas y huidizas como necesarias en nuestra vida. Y probablemente por ello las adecuamos constantemente a nuestras necesidades.

Mediante esta exposición queremos mostrar esa música que guardan las paredes de Tabakalera, o si se prefiere, queremos mostrar una nueva forma de conocer, leer, el propio edificio. Por ello y para ello proponemos un itinerario guiado por el sonido, que además de conformar una exposición dedicada al arte sonoro, nos invita a conocer un edificio tan emblemático como Tabakalera. A fin de cuentas la exposición invita a conocer las diferentes configuraciones arquitectónicas de Tabakalera mediante las diversas formas y apariencias del sonido.

Ahora, sólo nos falta comenzar a escuchar atentamente, que no es poco.

Xabier Erkizia
Comisario de la exposición

SOUNDS TO TABAKALERA

"Music does not fill the space, it creates the space"
Ernst Bloch, Zur Philosophie der Musik, 1972

Consciously listening to the sound of daily space allows us to perceive and capture those spaces in a different light and appreciate them from different perspectives. Just by changing the attitude of the listener, noise can become music, empty spaces can become complex, rich and unknown sound worlds, and elements of the architectural landscape can become musical instruments.

Therefore, listening, above and beyond being a mere sensorial element that allows us to locate ourselves in our environment, becomes an indomitable tool that allows us to see places in a different light and experience situations supposedly known to us; a tool that reveals the secrets kept in the walls, among them music. In fact, sounds and music lose their meaning when they are no longer within space, and spaces lose their dimensional characteristics in the absence of sound. They therefore need each other to create and/or give an air of singularity to the environment they engender. The Italian composer Luigi Nono (1924-1990) explains this indissoluble relationship very clearly: "*Sound reads space, and space discovers and reveals sound*".

We could also quote another US composer and sound artist, Alvin Lucier, who said that "*Every room has it own melody hiding until it is made audible*".

Space and sound are two intangible matters, as slippery, evasive and elusive as they are necessary. That is probably why we are constantly adapting them to our needs.

We should like, through this exhibition, to bring to life the music etched in the walls of Tabakalera or, if you prefer, we wish to explore a new way of reading and, ultimately, getting to know the building. It is for this reason that we have created a tour guided by sound, which, in addition to being an exhibition dedicated to sound art, also invites us to a new perception of a building as emblematic as Tabakalera. "Sounds to Tabakalera" invites you to embrace the many different architectonic configurations of the building, through the different forms and perspectives offered by sound.

Now, we only have to listen attentively. And that, in itself, is something.

Xabier Erkizia
Curator

TABAKALERA RÉSONNE

"La Musique ne remplit pas l'espace, elle le crée"
Ernst Bloch, Zur Philosophie der Musik, 1972

L'écoute active des espaces quotidiens nous offre la possibilité d'écouter ces espaces d'une manière différente et de les connaître depuis des perspectives nouvelles. Rien qu'en modifiant l'attitude de celui qui écoute, les bruits peuvent devenir musique, les espaces vides des mondes sonores complexes, riches et inconnus, et les éléments architectoniques des instruments musicaux.

Par conséquent, l'écoute, en plus d'être un élément sensoriel qui nous aide à nous repérer dans notre entourage, devient un outil utile et irremplaçable pour découvrir ou expérimenter des lieux et des situations censées être connues ; un outil qui dévoile les secrets, entre autres la musique, que gardent les murs. En fait, les sons et les musiques perdent leur sens lorsqu'ils ne vivent pas dans l'espace, et les espaces perdent leurs caractéristiques dimensionnelles en l'absence de son. Par conséquent, les uns ont besoin des autres pour créer et/ou doter l'environnement d'un caractère spécifique. Le compositeur italien Luigi Nono (1924-1990) explique de manière très claire cette relation indissoluble : "*Le Son lit l'espace, et l'espace découvre, révèle le son*"

Et, pour continuer avec les citations, nous pouvons ajouter les mots d'un autre compositeur et artiste sonore, cette fois-ci américain, Alvin Lucier, qui disait : "*Chaque espace cache sa propre mélodie, jusqu'à ce qu'un jour celleci devient audible*".

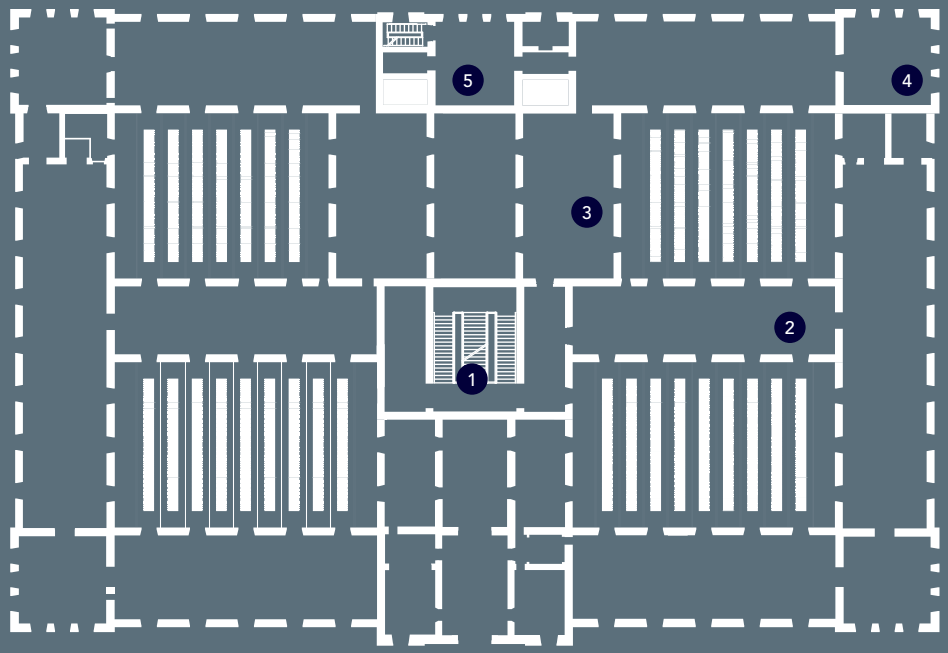
L'espace et le son sont deux matières tout aussi intangibles, glissantes, évasives et fuyantes que nécessaires dans notre vie. Et, probablement, c'est la raison pour laquelle nous les accommodons constamment à nos nécessités.

Avec cette exposition nous voulons révéler la musique gardée par les murs de Tabakalera ou, si l'on préfère, nous voulons montrer une nouvelle manière de connaître, de lire le bâtiment. Pour ce faire nous proposons un itinéraire guidé par le son qui, tout en composant une exposition consacrée à l'art sonore, nous invite à connaître un bâtiment emblématique comme Tabakalera. En fin de compte, l'exposition nous invite à connaître les différentes configurations architectoniques de Tabakalera par l'intermédiaire des différentes formes et apparences du son.

Maintenant, il suffit de commencer à écouter attentivement, ce qui n'est pas peu.

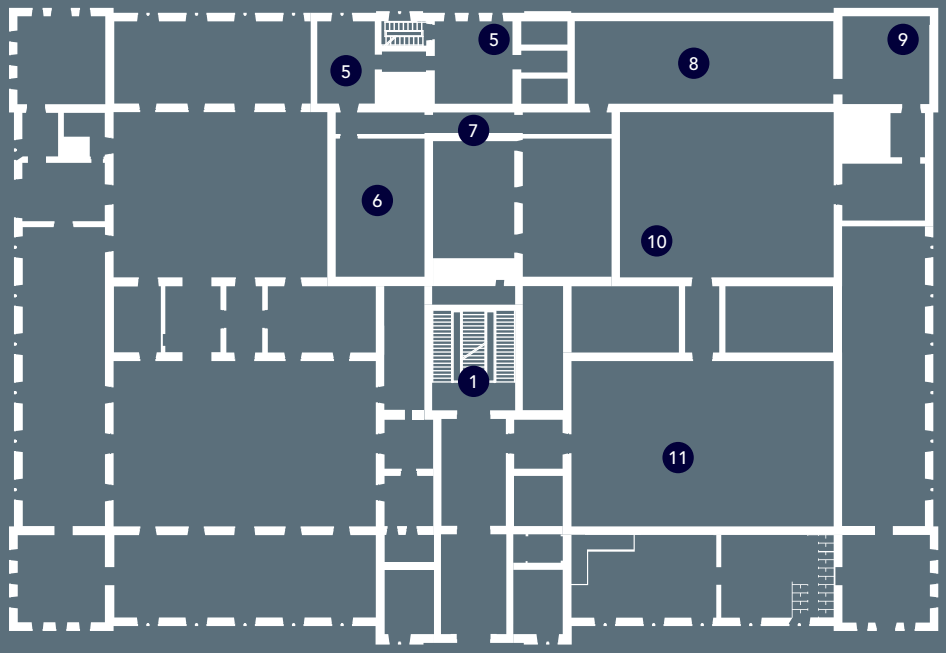
Xabier Erkizia
Commissaire

Lehenengo solairua/ Primera planta / First floor / Premier étage



1.- Achim Wollscheid
2.- Pe Lang
3.- Will Schrimshaw
4.- Lerraum [ ] Listening Space
5.- Marcello Liberato

Beheko solairua / Planta baja / Ground floor / Rez-de-chaussée



5.- Marcello Liberato
6.- °Sone
7.- Juan José Aranguren
8.- Patxi Araujo
9.- Mikel Arce
10.- Edwin van der Heide
11.- Achim Wollscheid

ACHIM WOLLSCHEID

(DE) www.selektion.com

Achim Wollscheid, azken hamarkadatan egindako lanagatik, nazioartean musika esperimentalaren erakusgarri nabarmenenetakoa bilakatu da. Bere ikerketek soinuaren, argiaren eta espazio arkitektonikoaren arteko harremanean sakontzera eraman dute, eta horren adibide dira izaera interaktibo handia duten bere lanak. Sistema informatikoen ekoizpenaz eta banaketaz arduratzen den Selektion plataforma alemaniar garrantzitsuaren sortzaileetako bat izan zen.

Wollscheiden lanean objektu artistikoa egoera jakin bati erantzuten dion sistema bihurtzen da. Soinuei erantzuten dieten argi sistemak, edo jendearen mugimenduei erantzunez pizten diren soinuzko gailuak dira bere instalazio lanen protagonista. Modu horretan, artelanak objektu fisiko soila izateari uzten dio eta espazio sozialen mugak zeharkatzen dituen tresna bihurtzen da.

Achim Wollscheid es un artista cuyo trabajo ha sido la punta de lanza de la música experimental de las últimas décadas. Sus investigaciones le han conducido a profundizar en la relación entre sonido, luz y el espacio arquitectónico, como demuestran sus obras de gran carácter interactivo. Fue miembro fundador de la importante plataforma alemana Selektion, organización para la producción y distribución de sistemas de información.

En el trabajo de Wollscheid, el objeto artístico se convierte en un sistema que responde a una situación concreta. Sistemas de luz que responden a los sonidos, o dispositivos que reaccionan al movimiento de la gente son protagonistas de sus instalaciones. De esta forma la obra artística deja de ser un mero objeto físico para convertirse en una herramienta que atraviesa los límites de los espacios sociales.

PE LANG

(CH) www.pelang.ch

Pe Lang, Zurichetik eta Berlinetik lan egiten duen soinu artista da. Euskarri desberdinetan aurkezten ditu bere lanak, bai soinuzko instalazio, zuzeneko emanaldi eta musika konposizio modura, eta hainbat jaialdi eta galeria garrantzitsutan aurkeztu izan ditu. Bere lanek sistema zinetiko minimalista eta dotoreak dituzte oinarri, soinu iturri bezala erabiltzen dituen berak sortutako hainbat gailu eta elementu erabiliz.

Falling Objects: one

Tabakaleran lehen aldiz erakutsiko duen lan honek 12 gailu berezi eta 100.000 metalezko esfera erabiltzen ditu. Izoztutako euria bailitzan, 12 makina jaurtitzaile hauek gelaren sabaitik bolatxoak jaurtitzen dituzte, eta hauek, era berean, zorizko musika moduko bat sortzen dute. Musika jakin bat sortzeaz harago, mekanismo honek entzumenaren bidez espazioaren izaeraz jabetzera gonbidatzen gaitu.

Pe Lang es un artista sonoro que opera desde Zurich y Berlín. Sus trabajos incluyen instalaciones sonoras, actuaciones en directo y composiciones que han sido presentadas en importantes festivales y galerías. Su trabajo se centra en sistemas cinéticos elegantes y minimalistas, combinados con diferentes dispositivos creados por él mismo, que son utilizados como fuentes sonoras.

Falling Objects: one

Esta obra que será mostrada por primera vez en Tabakalera utiliza 12 dispositivos y 100.000 esferas de metal. Como si de una lluvia congelada se tratara, estas 12 máquinas "dispensadoras" lanzan desde el techo pequeñas bolas metálicas, y éstas, a su vez, generan una especie de música aleatoria. Sin embargo, más allá del objetivo de generar música, este mecanismo nos ayuda a ser conscientes de las propiedades del espacio mediante la escucha.

WILL SCHRIMSHAW

(UK) www.willschrimshaw.net

Will Schrimshawen lana soinuaren bidez ingurunearekin sortzen den hartu-emanean oinarritzen da. Jakin-min hau bereziki sortutako gailu elektronikoen erabileraren bidez gauzatzen da, eta hauek aldi berean, tresna interaktiboak diren heinean, bisitariak eta hiritarrak soinu sortzaile bihurtzen dituzte. Bere lanek soinua mugimenduaren katalizatzaile modura eta espazio aktiboak eraikitzeko material gisa erabiltzen dute.

Little Helpers (laguntzaile txikiak) izeneko gailuek materiaren erresonantzia-ezaugarriengan jartzen dute arreta. Protesi bibratzaile moduko hauek soinuaren indar materiala zabaltzen eta azaleratzen dute, baita hauek ingurunean duten eragina ere. Gailuok espazio arkitektonikoak erabiltzen dituzte, berau osatzen duten elementuen soinuzko ezaugarriak, eta aunitzetan gure entzumenarentzako oharkabean pasatzen direnak, erakustera emateko.

El trabajo de Will Schrimshaw se centra en la interacción con el entorno a través del sonido. Este interés se materializa mediante el uso de dispositivos construidos específicamente que a modo de herramientas interactivas generan situaciones en las que los visitantes y/o viandantes se convierten en generadores de sonido. Sus obras utilizan el rol del sonido como catalizador del movimiento y como material para la construcción de espacios activos.

Los Little Helpers dedican especial atención a las propiedades resonantes de la materia. Actúan como prótesis vibratorias, extendiendo y realzando la fuerza material del sonido y su impacto en el entorno. Estos dispositivos ocupan espacios arquitectónicos para mostrar cualidades sonoras de los elementos que lo conforman y que generalmente pasan desapercibidos para nuestros oídos.

LEERRAUM [ ]

(CH) www.leerraum.ch

LEERRAUM [ ] espazioaren, formaren eta estrukturaren ikerketa oinarri duen artisten plataforma, diskoetxea eta sarea da. Erredukzionistatzat har daitekeen hurbilketa batetik abiaturik eta material desberdinen erabilera arduratsu baina aldi berean erradikal batean oinarrituta, LEERRAUM [ ] plataformak soinu instalazioak, erakusketak edo ekitaldiak antolatzen ditu eta CD, DVD nahiz bestelako objektuen edizio mugatuak argitaratzen ditu berau osatzen duten artistekin elkarlanean. Egun, LERRAUM [ ] 15 nazionalitate desberdinetako 45 artistak osatzen dute.

Erakusketa honetan, lasaitasunean entzutera gonbidatzen duen kanal anitzeko soinu instalazio bat aurkezten dute. Instalazio hau osatzen duten konposizioek soinuaren eta espazioaren arteko harremanei arreta berezia eskaintzen diete, Asher, Andy Graydon, Richard Garet, Kenneth Kirschner, Yuzo Kako, Fourm, Mahmoud Refat, Mise en Scene, Pe Lang, Marihiko Hara eta Zimoun-en lanekin.

LEERRAUM [ ] es una red, plataforma y discográfica de artistas interesados en el estudio del espacio, la forma y la estructura desde una aproximación reduccionista y mediante un uso cuidadoso aunque radical en el manejo de materiales. LEERRAUM [ ] organiza instalaciones sonoras, exposiciones o eventos, y publica ediciones limitadas de CDs, DVDs y otros objetos en colaboración con estos creadores. Actualmente LEERRAUM [ ] está formado por 45 artistas de 15 nacionalidades.

Para esta exposición, presentan una instalación sonora multicanal que invita a una escucha relajada. Las composiciones que conforman esta instalación prestan especial atención a las relaciones entre sonido y espacio, mediante obras de artistas como Asher, Andy Graydon, Richard Garet, Kenneth Kirschner, Yuzo Kako, Fourm, Mahmoud Refat, Mise en Scene, Pe Lang, Marihiko Hara y Zimoun.

MARCELLO LIBERATO

(IT)

Marcello Liberato musika eginez jaio zen eta musika eginez bizi da. Bere lanek soinuaren izaera anitzak eta entzumenaren esperientziaren misterioak miatzen dituzte, zentzuak asetzen dituzten egoerak eraginez. Horretarako, nagusiki gure ingurunetik berreskuratu eta birziklatutako gaiak eta materialak erabiltzen ditu, egunerokotasuna arte eta esperientzia artistikoa eguneroko bizipen bilakatuz.

Nonahi topatzen ditugu labirintuak gure inguruan, hiriak, etxeak labirintu izan daitezke, baita gure entzumena ere. Liberatok elementu eta material desberdinez osatutako espazio labirintikoa proposatzen digu, belarriz gurutzatzekoa eta entzumenaren bidez ezagutzekoa. Zaratatik isiltasunerako bidaia bat. Azken finean, labirintu bat beste labirintu batean barna.

Marcello Liberato nace y hace música a diario. Sus trabajos exploran las diversas naturalezas del sonido e infinitos misterios de la experiencia de la escucha, generando situaciones que llenan los sentidos. Para ello, utiliza principalmente materiales rescatados y reciclados de nuestro entorno más cercano, convirtiendo lo cotidiano en arte y la experiencia artística en vivencia diaria.

Encontramos laberintos constantemente a nuestro alrededor, las ciudades, las casas pueden ser laberintos, así como nuestro propio oído. Liberato nos propone un espacio laberíntico formado por diferentes materiales y elementos, un laberinto para ser recorrido mediante el oído, para ser conocido mediante la escucha. Un viaje del ruido al silencio. A fin de cuentas, un laberinto dentro de otro laberinto.

°SONE

C. Havard, H. Germain, Y. Dauby (FR) http://o.sone.free.fr/

°SONE (irakurri "osone") arkitektura eta soinuaren arteko erlazioak aztertzen dituen Frantziako soinu-artista talde bat da. Lantegiak, tailerrak edo beste espazio batzuk erabiltzen dituzte euren lanak garatzeko, horiek gordetzen duten "musika" bereizi eta ondoren, horrekin musika konposizio berriak sortzen dituzte. Azken finean, ariketa hauen bidez, °Sonek gelak, eraikinak eta bestelako elementu arkitektonikoak musika-tresna bihurtzen ditu.

Kolektibo honek Tabakaleran aurkezten duten lanak, eraikina osatzen duten elementu desberdinen azterketa akustikoan du oinarria. Ateak, leihoak, hormak edo zoruak bibraraziz, fabrikak bizi propioa hartzen du, bere ahotsa entzunarazten du, artistak bitartekari aktibo edo agente detonatzaile bihurtuz.

°SONE (leer "osone") es un grupo de artistas sonoros franceses que trabaja sobre las relaciones entre arquitectura y sonido. Utilizan fábricas, talleres y otros espacios para desarrollar sus proyectos, con la intención de sustraer la "música" que guardan los mismos para posteriormente construir composiciones musicales. A fin de cuentas, mediante este tipo de ejercicios °Sone convierte habitaciones, edificios y otros elementos arquitectónicos en instrumentos musicales.

El trabajo que este colectivo presentará en Tabakalera, está basado en un análisis acústico de los diferentes elementos que conforman el edificio. Mediante la vibración de puertas, ventanas, paredes y suelos la fábrica toma vida, hace escuchar su voz, convirtiendo al artista en una especie de intermediario activo o agente detonante.

JUAN JOSÉ ARANGUREN

(EUS)

Eskultore donostiarra. Izaera pedagogiko handiko zenbait egitasmo artistikotan parte hartu izan du, hala nola, Arteniñon (83-90) edo ondotik sortutako Ikertze laborategi artistikoetan (90-99). Geroztik nagusiki eskulturan eta zinean egiten du lan, bakarka nahiz Zine Animau (ikus-entzunezko multiproiekzioak) bezalako taldeetan. Hainbat erakusketa kolektibo eta bakarkako egin ditu eta bertze hainbertze sari jaso du bere lan eskultorikoagatik.

Isiltasunezko partiturak

Isiltasunezko partiturak isiltasuna, soinuaren hizkuntzan hain garrantzitsua den kontzeptua, ikusizko lengoaiaren bidez errepresentatzeko saiakerak dira. Marraren bidez (marra muga edo edukitzaile modura ulerturik) sortutako Espazio Planoaren desokupazio ariketak dira. Hortik dator bai marraztutako marren garrantzia, baita marrazturik egon gabe ageri direnena ere (benetako lodierarik gabeko marrak, dimentsio bakarrekoak). Emaitza gisara, beraien artean jostatzen diren espazio zuriak, hutsak, isilak ageri dira.

Escultor donostiarra. Ha participado en varios proyectos artísticos de gran carácter pedagógico, como Arteniño (83-90) o los posteriores laboratorios Ikertze (90-99). Desde entonces trabaja principalmente en escultura y cine, en solitario o en grupos como Zine Animau (multiproyecciones visualsonoras). Ha participado en exposiciones colectivas como individuales y ha recibido varios premios por su obra escultórica.

Partituras de Silencios

Las Partituras de silencios tratan de representar un concepto tan importante en el lenguaje sonoro como es el silencio mediante el lenguaje visual. Son ejercicios de desocupación del Espacio Plano a través de la Línea (entendida como límite, como Continente). De ahí la importancia tanto de las líneas que están pintadas como aquéllas que sin estarlo se hacen presentes (auténticas líneas sin grosor, de una sola dimensión), resultando diferentes espacios planos en blanco, vacíos, en silencio, que juegan entre sí.

Artista eta Euskal Herriko Unibertsitateko Arte Ederretako fakultateko irakasle titularra. Plastikaren munduan duen esperientzia zabalaren ondorioz, ikusizko programazioaren bidez izaera interaktiboa eta murgirtzailea duten aplikazio eszenografikoak sortzen ditu. Bakarkako nahiz taldeko erakusketa askotan parte hartu du eta hainbat sari eta aipamen jaso ditu.

H.D.H. soinuzko eta ikusizko paisaia modura ulertutako datu-ikustarazpen lana da. Bere estruktura eta soinu izaera etengabe aldatzen duen itsaso sintetiko baten bidez, lan honek hodeiertzaren ikusmira proiektatzen du. Elementu hauen ordena, frekuentzia, kalitatea eta kantitatea, bideo seinale baten zaratak eta espazio horretan kokatzen den pertsonak sortzen dute. Ondorioz, H.D.H. lanak bideozko zarata horrek eragindako olatualdi jarrai bat erakusten du, bisitari/ ikuslearen mugimendu eta kokapenaren arabera, noiznahi bere olatuak eta haizea altxatzen dituena.

Artista y profesor titular de la Facultad de BBAA de la Universidad del País Vasco UPV/EHU. Posee una dilatada experiencia a partir de la cual investiga aplicaciones escenográficas de naturaleza interactiva e inmersiva bajo entornos de programación visual. Ha realizado numerosas exposiciones tanto individuales como colectivas, recibiendo premios y menciones en diferentes certámenes artísticos internacionales.

H.D.H. se corresponde a una visualización de datos concebida como paisaje visual y sonoro. La obra proyecta la visión del horizonte a través de un mar sintético, el cual transforma su estructura y sonoridad. En H.D.H. el orden, la frecuencia, la calidad y la cantidad de estos elementos son producidos por el ruido de una señal de video y por la presencia del interactor. En consecuencia, H.D.H. posee un oleaje derivado de ese ruido videográfico, y eventualmente levanta sus olas y viento en función del movimiento y posición del espectador/interactor.

MIKEL ARCE

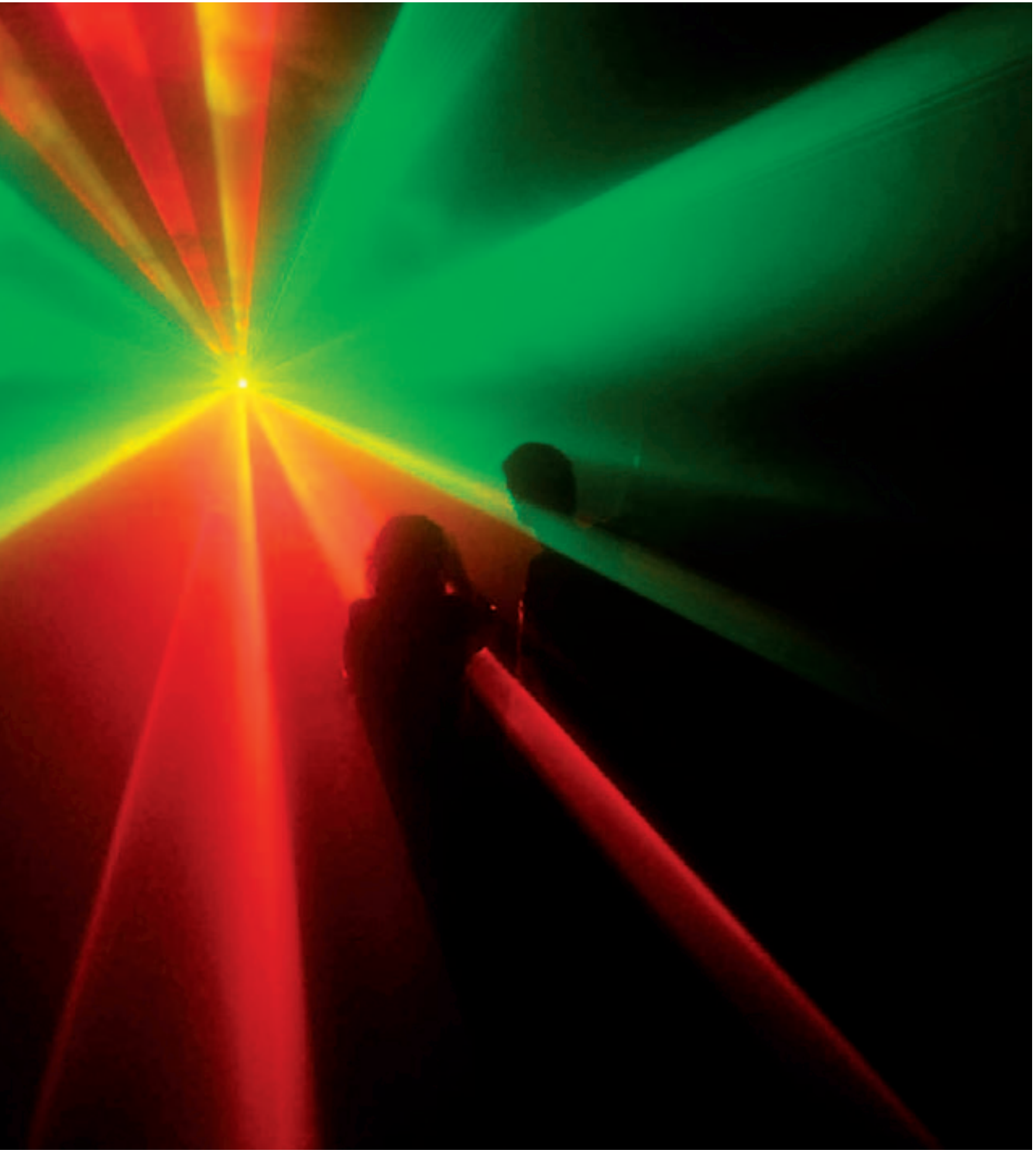
(EUS)

Euskal Herriko Unibertsitatean Arte Ederretan lizentziatua ikus-entzunezkoen espezialitatean, eta 1983tik fakultate berean irakasle. Azken urteotan hainbat instalazio egin ditu, betiere soinuaren fenomenoaren inguruan.

*.WAV soinua materializatzea helburu duen soinu eskultura da, entzumena sentsazio bilakatu nahi duena, aldi berean dimentsionala eta ukigarria, behaketa eta zentzumenen erlaxazio ariketa bat. Honela, ura langai gisa erabiliz, eta 4 azpilez osatutako egitura baten bitartez, 4 frekuentzia-soinu oso oso baxurekin osatutako konposizio sekuentziatua ikusten dugu. Emaitza gisa, ura modelatua, "zizelkatua" eta kontrolatua ageri zaigu, material plastikoa bailitzan.

Licenciado en Bellas Artes por la Universidad del País Vasco en la especialidad de Audiovisuales y desde 1983 profesor de la misma facultad. Durante los últimos años ha realizado varias instalaciones, siempre en torno al fenómeno sonoro.

**.WAV es una escultura sonora que trata de materializar el sonido, de cambiar audición por sensación, a su vez dimensional y tangible, en un ejercicio de observación y relajación de los sentidos. De este modo utilizando agua como materia de trabajo y dentro de una estructura compuesta por 4 bandejas, visualizamos una composición secuenciada de 4 frecuencias-sonidos extremadamente bajos. Como resultado, el agua se muestra modelada, "esculpida" y controlada, como si de un material plástico se tratara.*



EDWIN VAN DER HEIDE

(NL) www.evdh.net

Edwin van der Heidek soinuaren, espazioaren eta interaktibitatearen artean egiten du lan. Zaila da bere lana soinu-artearen edo media-art-aren ezaugarrien arabera definitzea, hain zuzen, alor horien arteko mugetan jarduten baitu. Zentzu honetan, erabiltzen dituen bitartekoak ez dira bitartekaritza egitera mugatzen, aldioro aztertzen eta birdefinitzen dute beren burua.

LSP - Tabakalera

1815an Nathaniel Bowditch zientzialariak uhin sinusoideen bidez ikusizko eredu eta patroiak sortzeko modua deskubritu zuen. Uhin horiek tonu entzungarri garbiak ere sor ditzakete, eta ondorioz, irudiaren eta soinuaren arteko erlazio zuzenak sortzeko aukera ematen dute. Zentzu honetan LSP lanak soinuaren eta hiru dimentsioko irudien arteko harreman hori ikertzen du, laser bidezko proiekzioak eta soinu digitalak erabiliz. Elementu horien konbinaketaren bitartez, artistak espazioaren pertzepzioarekin jolasten du, bisitariak espazioaz duten ikuspegia etengabe aldatzera behartuz eta sinestesia modura gertatzen diren zentzumenen ilusioak sortuz.

Edwin van der Heide trabaja en la intersección entre sonido, espacio e interacción. Su trabajo resulta difícil de definir en términos de arte sonoro o media-art, porque trabaja entre los límites de estas disciplinas. En este sentido, el medio que utiliza para su obra no se limita a mediar sino que es explorado y redefinido en cada ocasión.

LSP - Tabakalera

En 1815 el científico Nathaniel Bowditch describió una forma de producir patrones visuales utilizando una onda sinusoidal. Estas ondas también pueden producir tonos audibles, por lo que posibilitan la creación de relaciones entre sonido e imagen. En este sentido la obra LSP investiga en la relación entre sonido e imagen tridimensional, mediante el uso de sonidos digitales y proyecciones láser. Combinando estos elementos, el artista consigue jugar con la percepción espacial, creando ilusiones sensoriales que a modo de sinestesia hacen que la audiencia cambie su perspectiva del espacio.

KONTZERTUAK / CONCIERTOS

9 Septiembre / Iraila 9 - 20:00

CHARLEMAGNE PALESTINE

(US) www.charlemagnepalestine.org

Musika konposatzailea, performerra eta artista bisuala. Besteak beste, Philip Glass, Phil Niblock, Yoshi Wada eta Terry Riley bezalako musikariek osatzen duten belaunaldiko artista aipagarrienetakoa da Charlemagne Palestine (New York, 1945). Hutsik gabeko ibilbideari esker lortu du merezitako sona, nagusiki soinuaren munduan eta bereziki musika tonuen eta harmonikoen alorrean egindako ikerketa aberatsagatik.

Charlemagne Palestinen ahots eta piano emanaldiek entzulea bereganatzen duen indar berezia dute, erritualak diruditen esperientzia berezi eta gozagarriak sortuz.

Compositor musical, performer y artista visual. Charlemagne Palestine (New York, 1945) es uno de los artistas más destacables de una generación formada por músicos como Philip Glass, Phil Niblock, Yoshi Wada o Terry Riley. Un reconocimiento merecido gracias a una trayectoria intachable en la que Palestine ha realizado una extensa investigación en el campo sonoro, especialmente en torno a los tonos y armónicos musicales.

Las actuaciones de voz y piano de Charlemagne Palestine conservan una extraña energía que se apodera del oyente, generando agradables y sorprendentes experiencias casi ritualísticas.

ERTZ Bertze Musiken jaialdiarekin elkarlanean antolatutako kontzertuak. www.ertza.net

10 Septiembre / Iraila 10 - 20:00

FRANCISCO LÓPEZ

(ES) www.franciscolopez.net

Francisco López musika esperimentalaren eta soinuzko artearen nazioarteko eszenako izenik nabarmenenetakoa da. Berak sortutako soinu lanen bilduma amaigabea 180 diskoetxek baino gehiagok argitaratutako lanez osatua dago.

Lópezen soinu performanceak musika kontzertu klasikoaren topikoetatik urrun kokatzen dira. Soinuan, bere egoera puruenean, murgiltzera gonbidatzen gaituzten esperientzia indartsuak dira. Horretarako, mundu osoan zehar jasotako izaera desberdineko grabaketa bilduma zabalaz, iluntasunaz, kanal anitzeko sistema batez eta begiak estalita dagoen entzuleriaz baliatzen da.

Francisco López es reconocido como una de las figuras más relevantes de la escena internacional del arte sonoro y la música experimental. Su extenso catálogo de piezas sonoras ha sido editado por más de 180 compañías discográficas.

Las performances sonoras de López se alejan de los tópicos del concierto musical. Son intensas experiencias que invitan a la inmersión en el sonido en su estado más puro. Para ello se sirve de una vasta colección de sonidos recolectados a lo largo y ancho del mundo, un sistema multicanal, la oscuridad y una audiencia a la que se le cubre los ojos.

Conciertos organizados en colaboración con el Festival de Otras Músicas ERTZ. www.ertza.net

Texts in English
Textes en français

ACHIM WOLLSCHEID

(DE) www.selektion.com

Achim Wollscheid is an artist whose work has spearheaded the experimental music movement in recent decades. His research has led him to a deeper understanding of the relationship between sound, light and architectural spaces, as shown in his highly interactive pieces. He was a founding member of the groundbreaking German group Selektion, an organisation that produces and distributes information systems.

In Wollscheid's work, the artistic object becomes a system that responds to a specific situation. Light systems that respond to sounds or devices that react to human movement both have considerable presence in his installations. In this way, the work of art is not just a mere physical object; rather it becomes a tool that crosses the limits of social space.

PE LANG

(CH) www.pelang.ch

Pe Lang is a sound artist based in Zurich and Berlin. His work includes sound installations, live performances and compositions, which have all been displayed in important festivals and galleries. His work is based on elegant and minimal kinetic systems, combined with different devices created by the artist himself, which are used as sources of sound.

Falling Objects: one

The piece, which will be exhibited for the first time in Tabakalera, is made up of 12 devices and 100,000 metal spheres. Just like a kind of frozen rain, these 12 "dispensing" machines drop small metal balls from the ceiling, which, in turn, generate a kind of random music. However, far beyond the objective of generating music is the way this mechanism helps us to become aware of the properties of space through the act of listening.

WILL SCHRIMSHAW

(UK) www.willschrimshaw.net

The work of Will Schrimshaw is based on interaction with the environment through sound. This concern is materialised through the use of specifically built devices that, as interactive tools, generate situations in which visitors and/or passers-by become sound generators. His work uses the role of sound as a catalyst for movement and a material for the construction of active spaces.

Little Helpers draw special attention to the resonating properties of matter. They act as vibrational prostheses, extending and enhancing the material force in sound and its impact on the environment. These devices occupy architectural spaces in order to demonstrate the sound qualities of the elements that constitute them, which usually go unheard.

English

LEERRAUM [ ]

(CH) www.leerraum.ch

LEERRAUM [ ] is a network, group and record company made up of artists interested in the study of space, shape and structure, based on a reductionist approach and the careful but radical handling of materials. LEERRAUM [ ] organises sound installations, exhibitions or events and publishes limited editions of CDs, DVDs and other objects in collaboration with these artists. LEERRAUM [ ] is currently made up of 45 artists of 15 different nationalities.

For this exhibition, the group presents a multichannel sound installation that invites us to listen and relax. The compositions that make up this installation pay special attention to the relationships between sound and space, through the work of artists such as Asher, Andy Graydon, Richard Garet, Kenneth Kirschner, Yuzo Kako, Fourm, Mahmoud Refat, Mise en Scene, Pe Lang, Marihiko Hara and Zimoun.

MARCELLO LIBERATO

(IT)

Marcello Liberato engenders and creates music every day. His pieces explore the varying nature of sound and the endless mysteries associated with the experience of listening, generating situations that permeate the senses. In order to do this he mainly uses materials that have been rescued and recycled from the world around us, thus turning everyday things into art and making artistic experience a daily adventure.

We are constantly coming across mazes in the spaces that surround us; cities and houses can be mazes, as can our own ears. Liberato presents us with a labyrinthine space created with different material and elements, a maze that should be travelled using one's sense of hearing, that should be understood through listening. A journey from noise to silence. In short, a maze inside a maze.

°SONE

C. Havard, H. Germain, Y. Dauby
(FR) http://o.sone.free.fr/

°SONE (read "osone") is a group of French sound artists who work on the relationships between architecture and sound. They create their projects in factories, workshops and other spaces, with the aim of extracting the "music" that these places have inside them in order to subsequently build musical compositions. In short, through this type of exercises, °Sone turns rooms, buildings and other architectural elements into musical instruments.

The piece to be presented by the group in Tabakalera is based on an acoustic analysis of the different elements that constitute the building. Through the vibration of doors,

windows, walls and floors, the factory takes on a life of its own and makes us listen to its voice, turning the artist into a kind of active intermediary or trigger.

JUAN JOSÉ ARANGUREN

(EUS)

A sculptor from San Sebastian, Juan José Aranguren has participated in several highly educational artistic projects, such as Arteniño ('83-'90) or the subsequent Ikertze laboratories ('90-'99). Since then he has worked mainly in sculpture and film on his own and as part of groups, such as Zine Animau (visual/sound multiscreening facilities). He has participated in group and individual exhibitions and has won several prizes for his sculptures.

Scores of Silences

Scores of Silence is an attempt to represent a very important concept in sound language – silence represented through visual language. They are exercises in the disoccupation of the Flat Space through the Line (understood as a frontier, as a Continent). That's why both the painted lines and those that are unmarked but remain present (real, one-dimensional lines without thickness) are so important, as they create different flat spaces, blank, empty, silent and at play with each other.

PATXI ARAUJO

(EUS) www.patxiaraujo.com

Artist and professor at the Faculty of Fine Arts at the University of the Basque Country. His broad experience inspires his research into interactive and immersive stage design applications in visual programming environments. He has participated in many exhibitions, both individually and with other artists, and has received prizes and special mentions in a range of different international art competitions.

H.D.H corresponds to a visualisation of information understood as a visual and sound-based landscape. The work projects the view of the horizon resting on a synthetic sea, which in turn transforms its structure and sonority. In H.D.H. the order, frequency, quality and quantity of these elements are produced through the sound of a video signal and the presence of the interactor. As a result, H.D.H. creates a swell deriving from the videographic noise, eventually lifting the waves and wind according to the movement and position of the spectator/interactor.

MIKEL ARCE

(EUS)

Mikel Arce has a degree in Fine Arts from the University of the Basque Country, where he majored in Audiovisual Arts, and has been a professor in the same faculty since 1983. In recent years he has created several installations, always based on the phenomenon of sound.

**.WAV is a sound sculpture that attempts to materialise sound, exchanging listening for feeling, which is simultaneously dimensional and tangible, in an exercise in observing and relaxing the senses. In this way, by using water as a material within a structure made up of 4 trays, we can visualise a sequenced composition of 4 extremely low sound frequencies. As a result, the water is modelled, "sculpted" and controlled, as if it were some kind of plastic material.*

EDWIN VAN DER HEIDE

(NL) www.evdh.net

Edwin van der Heide works on the crossroads between sound, space and interaction. His work cannot be easily defined as sound art or media art as he works on the border between the two disciplines. In this sense, the medium used for his work does not only mediate but is also explored and redefined each time.

LSP-Tabakalera

In 1815 the scientist Nathaniel Bowditch described a way of creating visual patterns by using a sine wave. These waves can also produce audible tones and it is therefore possible to establish relationships between sound and image. In this sense, the work entitled LSP looks into the relationship between sound and the three-dimensional image through the use of digital sounds and laser projections. By combining these elements, the artist plays with the perception of space, creating sensory illusions that, through synaesthesia, allow the audience to change their perspective of space.

English

ACHIM WOLLSCHEID

(DE) www.selektion.com

Le travail de l'artiste Achim Wollscheid a été le fer de lance de la musique expérimentale de ces dernières décennies. Ses recherches l'ont amené à sonder au plus profond les rapports entre le son, la lumière et l'espace architectural, comme le prouvent ses oeuvres fortement interactives. Il est membre fondateur de la célèbre plateforme allemande Selektion, organisation pour la production et la distribution de systèmes d'information.

Dans le travail de Wollscheid, l'objet artistique devient un système qui répond à une situation concrète. Des systèmes d'éclairage qui répondent aux sons, ou des dispositifs qui réagissent au mouvement des spectateurs sont les principaux personnages de ses installations. L'œuvre artistique n'est ainsi plus un simple objet ; elle devient un outil qui dépasse les limites des espaces sociaux.

PE LANG

(CH) www.pelang.ch

Pe Lang est un artiste sonore qui travaille depuis Zurich et Berlin. Ses travaux comprennent des installations sonores, des représentations en direct et des compositions qui ont été présentées lors de festivals et de galeries importantes. Son travail se concentre sur des systèmes cinétiques élégants et minima, combinés avec divers dispositifs créés par ses soins, utilisés comme des sources sonores.

Falling Objects : one
Cette oeuvre qui sera présentée pour la première fois à Tabakalera utilise 12 dispositifs et 100 000 sphères de métal. Comme s'il s'agissait d'une pluie congelée, ces 12 "distributeurs" lancent du plafond de petites billes métalliques qui créent à leur tour une espèce de musique aléatoire. Néanmoins au-delà de l'objectif de création de musique, ce mécanisme nous aide à prendre conscience des propriétés de l'espace par l'écoute.

WILL SCHRIMSHAW

(UK) www.willschrimshaw.net

Le travail de Will Schrimshaw porte sur l'interaction avec l'environnement par le son.
Cet intérêt est matérialisé par l'utilisation de dispositifs construits spécialement et qui, tels des outils interactifs, créent des situations dans lesquelles les visiteurs et/ou passants deviennent des générateurs de son. Ses œuvres utilisent le rôle du son en tant que catalyseur du mouvement et en tant que matériau pour la construction d'espaces actifs.

Les Little Helpers consacrent une attention particulière aux propriétés résonnantes de la matière. Ils agissent comme des prothèses vibratoires, étendent et rehaussent la force matérielle du son et son impact sur l'environnement. Ces dispositifs occupent des espaces architecturaux pour montrer les qualités sonores des éléments qui les composent et qui généralement passent inaperçues à nos oreilles.

LEERRAUM [ ]

(CH) www.leerraum.ch

LEERRAUM [ ] est un réseau, une plateforme et une maison de disques d'artistes intéressés par l'étude de l'espace, la forme et la structure d'un point de vue réductionniste et par une utilisation soignée mais radicale du maniement des matériaux. LERRAUM [ ] organise des installations sonores, des expositions ou des événements et publie des éditions limitées de CD, DVD et d'autres objets en collaboration avec ses créateurs. Actuellement LEERRAUM [ ] est composé de 45 artistes de 15 nationalités.

Pour cette exposition ils présentent une installation sonore multicanaux qui invite à une écoute détendue. Les compositions qui forment cette installation sont particulièrement attentives aux rapports entre le son et l'espace, par des oeuvres d'artistes comme Asher, Andy Fraydon, Richard Garet, Kenneth Kirschner, Yuko Kako, Fourm, Mahmoud Refat, Mise en Scene, Pe Lang, Marihiko Hara et Zimoun.

MARCELLO LIBERATO

(IT)

Marcello Liberato naît et fait de la musique au quotidien. Ses travaux explorent les diverses natures du son et d'infinis mystères de l'expérience de l'écoute, en créant des situations qui emplissent les sens. Pour ce faire il utilise principalement des matériaux récupérés et recyclés de notre environnement le plus proche, en transformant le quotidien en art et l'expérience artistique en vécu quotidien.

Nous trouvons constamment des labyrinthes dans notre environnement, les villes, les maisons peuvent être des labyrinthes ainsi que notre propre écoute. Liberato nous propose un espace labyrinthique formé de matériaux et d'éléments différents, un labyrinthe à parcourir par l'écoute, à connaître par l'écoute. Un voyage du bruit au silence. En fin de compte un labyrinthe à l'intérieur d'un autre labyrinthe.

°SONE

C. Havard, H. Germain, Y. Dauby
(FR) http://o.sone.free.fr/

°SONE (lire "ozone") est un groupe d'artistes du son français qui travaille sur les rapports entre l'architecture et le son. Ils utilisent

Français

des usines, des ateliers et d'autres espaces pour développer leurs projets, afin de soustraire la "musique" qu'ils renferment pour construire ensuite des compositions musicales. En fin de compte avec ce type d'exercices, °Sone transforme des pièces, des bâtiments et d'autres éléments architecturaux en des instruments musicaux.

Le travail que ce groupe présente à Tabakalera est basé sur une analyse acoustique des divers éléments qui composent le bâtiment. En s'appuyant sur la vibration des portes, des fenêtres, des cloisons et des sols, l'usine prend vie, fait entendre sa voix, en transformant l'artiste en une espèce d'intermédiaire actif ou d'agent détonnant.

JUAN JOSÉ ARANGUREN

(EUS)

Sculpteur originaire de Saint Sébastien. Il a participé à plusieurs projets artistiques de nature très pédagogique, comme Arteniño (83-90) ou les laboratoires Ikertze postérieurs (90-99). Il travaille depuis lors principalement sur la sculpture et le cinéma, en solitaire ou au sein de groupes comme ZIne Animau (multi-projections visuelles et sonores). Il a pris part à des expositions collectives et individuelles et a reçu plusieurs récompenses pour son œuvre sculpturale.

Partitions de Silences

Les Partitions de silences tentent de représenter un concept fondamental du langage sonore : le silence par le langage visuel. Ce sont des exercices de désoccupation de l'Espace Plat par l'intermédiaire de la Ligne (entendue comme une limite, comme un Continent). D'où l'importance des lignes peintes et de celles qui, sans l'être, sont néanmoins présentes (vraies lignes sans épaisseur, en une seule dimension), pour construire divers espaces plats en blanc, vides, en silence, qui jouent entre eux.

PATXI ARAUJO

(EUS) www.patxiaraujo.com

Artiste et professeur titulaire de l'École des Beaux-Arts de l'Université du Pays basque U.P.V / E.H.U. Il possède une grande expérience qui lui sert de base pour rechercher des applications scénographiques interactives et immersives dans des environnements de programmation visuelle. Il a réalisé de nombreuses expositions individuelles et collectives, a reçu des récompenses et des mentions dans divers concours artistiques internationaux.

H.D.H correspond à une visualisation de données conçue comme un paysage visuel et sonore. L'oeuvre projette la vision de l'horizon à travers une mer synthétique, et transforme sa structure et sa sonorité. Chez H.D.H, l'ordre, la fréquence, la qualité et la quantité de ces éléments sont produites par le bruit d'un signal vidéo et par la présence du spectateur interactif. H.D.H possède par conséquent une houle issue de ce bruit vidéographique et qui à l'occasion déchaîne ses vagues et son vent en fonction du mouvement et de la position du spectateur / participant interactif.

Français

MIKEL ARCE

(EUS)

Diplômé des Beaux Arts de l'Université du Pays Basque dans la spécialité Audiovisuels et depuis 1983 professeur de cette même université. Il a réalisé plusieurs installations ces dernières années, toujours autour du phénomène sonore.

**.WAV est une sculpture sonore qui tente de matérialiser le son, de transformer l'audition en sensation, elle-même dimensionnelle et tangible, en un exercice d'observation et de relaxation des sens. C'est ainsi qu'en utilisant l'eau comme matière de travail et dans une structure composée de 4 plateaux, nous visualisons une composition séquencée à 4 fréquences-sons extrêmement faibles. Le résultat est que l'eau est modelée, "sculptée" et contrôlée, comme s'il s'agissait d'un matériau plastique.*

EDWIN VAN DER HEIDE

(NL) www.evdh.net

Edwin ven der Heide travaille à l'intersection entre le son, l'espace et l'interaction. Son travail est difficile à définir en termes d'art sonore ou média-art, puisqu'il travaille entre les limites de ces disciplines. Le moyen qu'il utilise pour son œuvre ne se limite en effet pas à servir d'intermédiaire, il est au contraire exploré et redéfini à chaque occasion.

LSP-Tabakalera

En 1815 le scientifique Nathaniel Bowditch décrivit une manière de produire des modèles visuels en utilisant une onde sinusoïdale. Ces ondes peuvent également produire des tonalités audibles, et permettent donc de créer des relations entre le son et l'image. L'œuvre LSP porte à ce sujet sur l'étude du rapport entre le son et l'image en trois dimensions, par l'utilisation de sons numériques et de projections laser. En combinant ces éléments l'artiste réussit à jouer avec la perception spatiale, en créant des illusions sensorielles qui, telles une synesthésie, amènent les spectateurs à changer leur manière d'envisager l'espace.

LIVE PERFORMANCES / CONCERTS

9 September / Septembre - 20:00

CHARLEMAGNE PALESTINE

(US) www.charlemagnepalestine.org

A composer, performer and visual artist, Charlemagne Palestine (born New York, 1945) is one of the most outstanding artists of a generation that includes musicians like Philip Glass, Phil Niblock, Yoshi Wada or Terry Riley. Any recognition is thoroughly deserved however, thanks to his impeccable career, during which Palestine has carried out extensive research into the field of sound, especially in terms of musical tone and harmony.

Charlemagne Palestine's voice and piano performances contain a strange energy that possesses the listener, creating pleasant, surprising and almost ritualistic experiences.

Compositeur musical, performer et artiste visuel. Charlemagne Palestine (New York, 1945) est l'un des artistes les plus remarquables d'une génération où se retrouvent des musiciens comme Philip Glass, Phil Niblock, Yoshi Wada ou Terry Riley. Il a obtenu une reconnaissance méritée grâce à une trajectoire sans nuage dans laquelle Palestine a réalisé une enquête très fouillée dans le domaine du son, notamment autour des tonalités et des harmoniques musicales.

Les représentations vocales et au piano de Charlemagne Palestine transmettent une étrange énergie qui s'empare de l'auditeur et crée d'agréables expériences, surprenantes et presque ritualistes.

Live performances organized in colaboration with ERTZ Other Music Festival. www.ertza.net

10 September / Septembre - 20:00

FRANCISCO LÓPEZ

(ES) www.franciscolopez.net

Francisco López is recognised as one of the most important figures on the international sound art and experimental music scene. His long list of sound works have been released by more than 180 record companies.

López's sound performances are far detached from the stereotypes traditionally associated with musical concerts. They are intense experiences that invite the listener to become immersed in sound in its purest form. In order to achieve this he makes use of his broad collection of sounds collected from all over the world, a multichannel system, darkness and an audience whose eyes are covered.

Francisco López est connu comme l'un des principaux acteurs de la scène internationale de l'art sonore et de la musique expérimentale. Son vaste catalogue d'œuvres sonores a été édité par plus de 180 maisons de disques.

Les performances sonores de López s'éloignent des lieux communs du concert musical. Ce sont d'intenses expériences qui invitent à plonger dans le son à l'état pur. Il se sert pour ce faire d'une collection de sons récoltés dans le monde entier, d'un système multicanaux, de l'obscurité et des spectateurs auxquels il bande les yeux.

Des concerts organisés en collaboration avec le festival des autres musiques ERTZ. www.ertza.net

TABAKALERA

K Kursaal
VE Victoria Eugenia
KM Koldo Mitxelena
R Renfe

Asteartetik igandera
Martes a domingo
Tuesday to Sunday
Mardi au dimanche
11:00 – 14:00
17:00 – 20:00

Bisita gidatuak egunero
Visitas guiadas todos los días
Guided tours
Visites guidées tous les jours
18:00 (euskara)
19:00 (castellano)

Sarrera doan
Entrada gratuita
Free entrance
Entrée gratuite

Taldeak
Grupos
Groups
Groupes: 620 676 095

www.tabakalera.eu

TABAKALERA
Duque de Mandas, 52
Donostia – San Sebastián
info@tabakalera.eu

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

EL DIARIO VASCO

eitb

berria

Design: Xavier Balderas / Photos: Asier Gogortza